Отвечает: Василий Юнак

Тигран пишет: У меня не вопрос, а комментарий:
Вы ссылаетесь на 1 Тим.3:16 используя синодальный перевод! Бог явился во плоти... Так вот,в лучших древнегреческих рукописях никакого Бог явился во плоти... нет. Можете убедиться в этом, прочитав любой современный перевод НЗ напр. переводы Кассиана, Кулакова, Кузнецовойи многие другие. И вообще, мой вам совет, старайтесь меньше использовать устаревший синодальный перевод. По общему признанию, в нем множество неточностей.

Приветствую Вас, Брат Тигран!

Вы затронули довольно сложную тему, о которой сегодня спорят множество богословов. А именно, спор о достоверности источников Библии. Если выразить суть проблемы в двух словах, то существует две группы древних текстов как Ветхого, так и Нового заветов. По Ветхому Завету имеется противостояние Масоретского текста и Септуагинты. Вы можете заметить сотни разногласий между этими текстами, причем существенных. При этом ортодоксальные издания (с апокрифами) основываются на тексте Септуагинты, в то время как большинство богословов склоняются к истинности Масоретского текста, хотя его рукописи более молодые. Подобная ситуация существует и среди текстов Нового Завета. Более старые переводы, такие как перевод Короля Иакова на английском, перевод Лютера на немецком, синодальный перевод на русском - они основаны на таких греческих рукописях, как византийский "Majority Text". Эти рукописи несколько моложе александрийских рукописей, на которых основываются почти все современные переводы. Однако ситуация здесь точно такая же: по мнению наиболее авторитетных богословов, александрийские тексты более подвержены искажениям, нежели византийские. И я придерживаюсь того же мнения. Синодальный текст не устарел. По многим параметрам синодальный текст лучше многих современных переводов хотя бы потому, что он основан на более серьезных источниках, не подверженных влиянию современных богословских споров. Более того, синодальный перевод - работа серьезной комиссии духовных посвященных людей. А современные переводы зачастую являются результатом амбициозных стремлений отдельных богословов, в которых они выражают свои индивидуальные понятия и пристрастия. Если Вы желаете больше узнать об этой проблеме первоначальных библейских текстов, поищите в сети статьи, посвященные переводу Короля Иакова, в которых рассматривается его сравнение с другими английскими переводами - таких статей в сети довольно много и в них можно увидеть все аргументы, подчас достаточно хорошо документированные.

Что же касается текста 1Тим 3:16, то между двумя первоисточниками действительно существует расхождение в одном слове:

Александрийский текст: "os" - "он"
Византийский текст: "Teos" - "Бог"

Как видите, в одном из текстов две буквы либо дописаны, либо упущены. Который из текстов более верен? Тот, который более древний? Но ведь ни один из них не является оригиналом! Оба они переписаны (в который раз!) с тех рукописей, которые не дожили до наших дней. Может ли случиться, что более молодая рукопись будет более точной? А почему бы и нет?! Но давайте рассмотрим эти варианты поближе:

A: И беспрекословно - великая благочестия тайна: ОН явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе

B: И беспрекословно - великая благочестия тайна: БОГ явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе

Я здесь намеренно использовал одинаковые слова в остальном переводе из синодального текста, потому что они абсолютно одинаковы в обоих версиях. Разница лишь в словах "Бог" или "Он". Верно, что другие современные переводы обыгрывают "он" как "тот, который". Но такая формулировка не слишком буквальна. Но даже и в этом случае давайте рассмотрим смысл обоих вариантов с точки зрения контекста, а именно - с позиции тайны:

Есть ли тайна в вознесении во славе? Вероятно нам не понять, как Христос мог вознестись. Но это - не тайна, потому что Он возносился на виду у множества людей (Деян 1:9,10). Христос совершал разные чудеса, но они не названы тайной. Также и Его вознесение на облаке, являясь чудом, не является тайной.

Есть ли тайна в принятии Христа верой? Люди не могут вполне объяснить веру, её происхождение, действие. Но ведь и многие другие чувства и эмоции также не объяснимы. Вера может оставаться загадкой, но не тайной, потому что о вере говорится везде в Писаниях.

Есть ли тайна в проповеди о Христе? Полагаю, что это понятно я очевидно всем. Никакой тайны.

Есть ли тайна в том, что Христос показал Себя ангелам по Своем воскресении? Евр 1:1-6 прямо говорит о том, что по совершении искупления человечества Христос как первенец из мертвых (ср Деян 13:32-33) представлен ангелам. И в этом я не усматриваю никакой тайны. По крайней мере здесь такое не говорится.

Есть ли тайна в том, что Христос оправдал Себя в Духе? Христос является Праведником, который ни разу не согрешил (1Ин 3:5; Евр 4:15; Ис 53:11). Это тоже не тайна.

А как насчет явления во плоти? Если речь идет просто о том, что Иисус - обычный человек, то в его явлении во плоти тоже нет никакой тайны - все обычные люди являются во плоти. Но если Христос - не обычный человек, то здесь уже есть место

тайне. Однако некоторые считают Христа не Богом, а всего лишь каким-то ангелом или что-то типа этого. Есть ли тайна в воплощении ангела? Ангелы являлись людям очень часто как в библейские времена, так и в наши дни. Говорит ли Библия где либо о тайне воплощения ангела?

Похоже, что смысл тайны остается только в отношении воплощения Бога! Я не стану здесь много говорить о том, что Христос назван в Писаниях Богом. Этому посвящено немало рассуждений в нашей рассылке и на нашем сайте. Я лишь напомню, что вопрос принятия Христа, пришедшего во плоти - это один из основных моментов Евангелия (1Ин 4;2,3; 2Ин 1:7). И именно воплощение Бога ради совершения искупления человека является великой тайной, которую желают постигнуть и ангелы (1Пет 1:10-12).

Итак, о чем спор? О том, что синодальный перевод устарел? Или о том, что современные переводы используют испорченные рукописи, пусть даже и более древние? Нет, спор о том, воплотился ли Бог в Иисусе Христе, или же Иисус - простой смертный, однажды кем-то рожденный. Увы, это весьма давний спор, от того и весьма давние рукописи несут на себе следы искажений - кто-то попросту затер или опустил две буквы, от чего смысл текста полностью потерялся, хотя внеешне текст оставался достаточно "красивым". Вам решать, каким текстам следовать. Но истина остается: Бог явился во плоти!

Благословений!

Василий Юнак